

Universitet och högskolor

Översättning av benämningar av vissa yrkesexamina till engelska språket

SUHF har genom en arbetsgrupp låtit utarbeta ett förslag till översättningar till engelska av vissa nytillkomna yrkesexamina. Som ett led i gruppens arbete remitterades i juni 2001 ett preliminärt förslag till universitet och högskolor för synpunkter. I arbetsgruppens slutliga förslag till SUHF har resultatet av remissbehandlingen vägts in och vissa ytterligare analyser genomförts. SUHF:s arbetsutskott har ställt sig bakom förslaget vid ett sammanträde 2001-11-21. Förslaget har översänts till Högskoleverket för det samråd, som universitet och högskolor enligt föreskrifter i examensordningen skall ha med verket i dessa ärenden. Högskoleverket har med skrivelse till SUHF 2001-12-18 tecknat sådant samråd.

Mot denna bakgrund beslutar SUHF rekommendera universitet och högskolor att använda de engelska översättningar, som framgår av bilaga med underbilaga.

Beslut i detta ärende har fattats av undertecknad ordförande efter föredragning av generalsekreterare Lars Ekholm. I beslutet har också deltagit vice ordföranden, rektor Bo Sundqvist.

Christina Ullenius

Lars Ekholm

ENGELSKA ÖVERSÄTTNINGAR AV BETECKNINGARNA PÅ VISSA YRKESEXAMINA		Bilaga 1
Svensk benämning	Remitterat förslag	Nytt förslag
Audionomexamen 120 p	BSc in Audiology	BSc in Audiology
Biomedicinsk analytikerexamen 120 p	BSc in Biomedical Laboratory Science	BSc in Biomedical Laboratory Science
Dietistexamen 120 p	BSc in Dietetics	BSc in Dietetics
Maskinteknikerexamen 70 p	som tidigare examen omf 80 p	som tidigare examen omf 80 p
Lärarexamen	B/M of Education	B/M of Education
förskola	pre-school	pre-school
förskoleklass	pre-school class	pre-school class
grundskolans tidigare år	compulsory school, earlier stages	compulsory school, earlier years
fritidshem	leisure time centres	leisure centre for schoolchildren
undervisning i modersmål	mother-tongue tuition	mother tongue instruction
grundskolans senare år	compulsory school, later stages	compulsory school, later years
gymnasieskolan	upper secondary school	upper secondary school
yrkesämnen	vocational subjects	vocational subjects
inriktning	subject orientation	field of study
specialisering	specialization	specialization
fördjupning	subject depth	depth of study
Ortopedingenjörsexamen 120 p	BSc in Orthopaedic Engineering	B Sc in Prosthetics and Orthotics
Receptarieexamen 120 p	BSc in Pharmacy	BSc in Pharmacy
Röntgensjuksköterskeexamen 120 p	BSc in Diagnostic Radiology Nursing	BSc in Diagnostic Radiology Nursing
Sjukhusfysikerexamen 180 p	MSc in Medical Physics	MSc in Medical Physics
Styrmansexamen 70 p	som tidigare examen omf 80 p	som tidigare examen omf 80 p
Sjöingenjörsexamen 120 p	som tidigare examen omf 80+40 p	som tidigare examen omf 80+40 p
Sjökaptensexamen 120 p	som tidigare examen omf 80+40 p	som tidigare examen omf 80+40 p
Specialistsjuksköterskeexamen 40/50 p: akutsjukvård	Graduate Diploma in xx Specialist Nursing xx = Emergency	Graduate Diploma in xx Specialist Nursing xx = Emergency Care
	with focus on	-
anestesisjukvård	Anaesthetics Nursing	Anesthetic Nursing
intensivvård	Intensive Care	Intensive Care Nursing
operationssjukvård	Operating Room Nursing	Operating Room Nursing
ambulanssjukvård	Paramedical Care	Prehospital Nursing
allmän hälso- och sjukvård	xx =General	xx = General Health Care
	with focus on	-
kirurgisk vård	Surgical Care	Surgical Nursing
internmedicinsk vård	Internal Medical Care	Medical Nursing
onkologisk vård	Oncological Care	Oncological Nursing
hälso-och sjukvård för barn och ungdomar	xx = Paediatric	xx = Pediatric Care
psykiatrisk vård	xx = Psychiatric	xx = Psychiatric Care
vård av äldre	xx = Geriatric	xx = Elderly Care
distriktssjuksköterska	xx = Public Health	xx = Primary Health Care
Tandteknikerexamen 120 p	BSc in Dental Technology	BSc in Dental Technology
Djursjukvårdarexamen 80 p	Univ Dipl in Animal Nursing	Univ Dipl in Animal Nursing
Hippologexamen 80 p	Univ Dipl in Equine Studies	Univ Dipl in Equine Studies

ändrade översättningar

med kursiv stil

Jfr underbilaga

"

"

	Underbilaga		
Specialistsjuksköterskeexamen inom specialområdet akutsjukvård med inriktning mot anestesisjukvård <i>Graduate Diploma in Emergency Care Specialist Nursing - Anesthetic Nursing</i>			
Specialistsjuksköterskeexamen inom specialområdet akutsjukvård med inriktning mot intensivvård <i>Graduate Diploma in Emergency Care Specialist Nursing - Intensive Care Nursing</i>			
Specialistsjuksköterskeexamen inom specialområdet akutsjukvård med inriktning mot operationssjukvård <i>Graduate Diploma in Emergency Care Specialist Nursing - Operating Room Nursing</i>			
Specialistsjuksköterskeexamen inom specialområdet akutsjukvård med inriktning mot ambulanssjukvård <i>Graduate Diploma in Emergency Care Specialist Nursing - Prehospital Nursing</i>			
Specialistsjuksköterskeexamen inom specialområdet allmän hälso- och sjukvård med inriktning mot kirurgisk vård <i>Graduate Diploma in General Health Care Specialist Nursing - Surgical Nursing</i>			
Specialistsjuksköterskeexamen inom specialområdet allmän hälso- och sjukvård med inriktning mot internmedicinsk vård <i>Graduate Diploma in General Health Care Specialist Nursing - Medical Nursing</i>			
Specialistsjuksköterskeexamen inom specialområdet allmän hälso- och sjukvård med inriktning mot onkologisk vård <i>Graduate Diploma in General Health Care Specialist Nursing - Oncological Nursing</i>			
Specialistsjuksköterskeexamen inom specialområdet hälso-och sjukvård för barn och ungdomar <i>Graduate Diploma in Pediatric Care Specialist Nursing</i>			
Specialistsjuksköterskeexamen inom specialområdet psykiatrisk vård <i>Graduate Diploma in Psychiatric Care Specialist Nursing</i>			
Specialistsjuksköterskeexamen inom specialområdet vård av äldre <i>Graduate Diploma in Elderly Care Specialist Nursing</i>			
Specialistsjuksköterskeexamen inom specialområdet distriktssjuksköterska <i>Graduate Diploma in Primary Health Care Specialist Nursing</i>			